

MI'GMAWEI MAWIOMI SECRETARIAT

Gespisiq

Fall - Automne 2005

Volume 3, No. 3



Tami Eimu'tijij?

Tami eimu'tijij sma'gnisg nige?
Ta'nig matnagt'ipnig ugjit gm'tginu
Ta'nig wejinpu'tipnig ugjit ginu
Ta'nig iganpuguita'pnig?

Tami ugtinewal elta'qsnig!
Ugtsge'gmujmuwa aq ugijjaqamijmua nespma'tisni'?

Wela'gwl me' nutmi'titl piluwe'l, ettemu'lmtimg aq se'sgutimg?
Gisa sangew ne'ptijig aq welpuitaqatijig?

Gisiangite'tmi'tij ta'n ginu telo'ti'gw?
Gisna me'gsaltasultinew
Me' etug wetnutugsi'gwig g'pta'q?
Etug angite'tmi'tij ta'n wenu'lti'tij?
Ta'n eimi'tij aq tangoqwei ugjit?

Nutua'tijij jipji'g etlintu'tiniji
Jetlia' musigisg'tug eimu'ti'tij?

Killa Atencio, 2002



At night do they still hear bullets, cries and screams?
Or do they sleep peacefully and dream good dreams?

Do they wonder how we are?
or if they are still loved
Can they still hear us from up above?
Do they wonder who they are?
Where they are and why?

And do they hear the larks still singing
Even though they're in the sky?

Killa Atencio, 2002

Où sont-ils?

Où sont les soldats maintenant ?
Les gens qui se sont battus pour protéger notre terre,
les gens qui ont donné leur vie pour nous,
les gens qui ont commandé ?
Où sont allés leurs corps ?
Leurs âmes et leurs esprits sont-ils allés avec eux ?

Le soir, entendent-ils encore les balles, les cris et les hurlements ?
Ou dorment-ils paisiblement en rêvant allègrement ?

Se demandent-ils comment on va ?
Ou s'ils sont encore aimés ?
Nous entendent-ils de là-haut ?
Se demandent-ils qui ils sont, où ils sont et pourquoi ?

Et entendent-ils toujours les alouettes chanter,
même s'ils sont au ciel ?

Killa Atencio, 2002



Where Are They?

Where are our soldiers now?
The people who fought to protect our land
The people who gave their lives for us
The people who took command?

Where did their bodies go?
Did their spirits and souls go with them?

At night do they still hear bullets, cries and screams?
Or do they sleep peacefully and dream good dreams?

Do they wonder how we are?
or if they are still loved
Can they still hear us from up above?
Do they wonder who they are?
Where they are and why?

And do they hear the larks still singing
Even though they're in the sky?

Killa Atencio, 2002



Mission Statement

The Mi'gmawei Mawiomi Secretariat has a compelling responsibility to keep you informed and capable of giving guidance and direction to our leadership by virtue of your understanding of the issues.

We hope to be the beacon of light that will illuminate the complex and sometimes contentious issues that will impact our community for generations. Through shared knowledge we will enhance our potential to take our rightful place as the caretakers of our homeland.

We commit to make every effort to sensitize, educate, and inform you on these issues, which will have great impact on the restoration and reinstatement of our position as a Mi'gmaq Nation within the Seventh District. We will disseminate information regarding the issues, proceedings and developments ensuring that prejudicial or partisan perspectives are thoroughly explored.

Notre Mission

Le Mandat principal du Secrétariat du Mi'gmawei Mawiomi est certainement l'éducation publique. Le secrétariat se doit d'être capable de fournir les conseils et les directions aux dirigeants des trois communautés Mi'gmaq du septième district en tenant compte des différents niveaux de compréhension des questions auxquelles nous devons réfléchir.

Nous devons être le phare qui éclairera les questions de plus en plus complexes et quelquefois litigieuses qui auront un impact sur nos communautés pour les générations à venir. En utilisant les connaissances partagées dont nous disposons, nous augmenterons notre potentiel afin d'assurer notre succès dans la reprise de notre place légitime en tant que gardiens et gestionnaire de notre territoire.

Nous sommes engagés à faire toutes les efforts pour vous sensibiliser, vous instruire et vous informer sur ces questions qui auront un grand impact sur la restauration et la réintégration de notre place en tant que Nation Mi'gmaq dans le Septième District.

Executive Director / Directrice générale
Brenda G. Miller

Production co-ordinator /
Coordinateur à la production
Felix Atencio-Gonzales

Contributing Writers / Collaborateurs
Treena Metallic
Charlene LaBillois
Fred Metallic
Chief John Martin
Chief Scott Martin
Chief Linda Jean
Brenda G. Miller
Tanya Barnaby
Roseann Martin
Killa Atencio-Mitchell
Donald Jeannotte

Photographs / Photographes
Andrew Lavigne
Charlene LaBillois
Audrey Mitchell
Felix Atencio-Gonzales

Cartoonist / Caricaturiste
Lisa G. Saumur

Translation / Traduction
Lisa Guérette

Design & Layout /
Conception et mise en page:
Felix Atencio-Gonzales
MMS Communications Unit

Office Address / Adresse du Bureau :
2 Riverside West,
P.O. Box/Boite Postale 135
Listuguj, Québec
Canada, G0C 2R0

Tel/Tel.: (418) 788-1760
Toll Free/Sans frais: (800) 370-1760
Fax/Télécopieur: (418) 788-1315
Email/Courriel: secretariat@migmawei.ca

Printed by / Imprime par :
Acadie Presse, Caraquet, N.B.

© 2005 Mi'gmawei Gespisig
All Rights reserved. Printed in Canada
Tous droits réservés. Imprimé au Canada

INDEX

SOMMAIRE

Poem / Poème	2
Gespisig Mission/Mission du Gespisig.....	2
Index / Sommaire.....	3
Director's Note / Notes du Directeur	4
Honoring our Veterans / Rendre hommage à nos vétérans.....	5
Chief/Chef Linda Jean, Gespeg	6
Chief/Chef John Martin, Gesgapegiag	7
Chief/Chef Scott Martin, Listuguj.....	8
Interview: Claude Petit.....	9
Joining the was effort.....	10
Se joindre à la guerre.....	11
Elder / Aînée Margaret LaBillois.....	12
Joe Vicaire: No fear / Sans peur.....	13
A journey to the past / Un voyage vers le passé.....	14
Roseann Martin	16
Traditional Use Study / Étude sur l'occupation traditionnelle.....	17
Donald Jeannotte: Information & Consultation.....	18
MM Chiefs meet Minister Kelly / My opinion.....	19
Les Chefs rencontrent le Ministre Kelly / Mon opinion.....	19
Mi'gmaq History Month / Mois de l'histoire Mi'gmaq.....	20

Front cover:

Listuguj veteran Pat Metallic in war uniform. Ugpi'ganjig Elder Margaret LaBillois receiving the Order of Canada from Governor General Romeo Leblanc and elder Margaret LaBillois dressed in the Royal Canadian Air Force uniform.

Page couverture

Pat Metallic un vétéran de Listuguj en uniforme. Margaret LaBillois. Margaret LaBillois une aînée d'Ugpi'ganjig, reçoit l'Ordre du Canada de l'ancien gouverneur Général du Canada, Romeo Leblanc. Mme Margaret LaBillois en uniforme de l'Aviation royale du Canada.



Elder Margaret LaBillois received the Order of New Brunswick on October 27, 2005

L'Aînée Margaret LaBillois a reçu l'Ordre du Nouveau-Brunswick en Octobre 27, 2005

La Nation Micmac de Gespeg

C.P. 69
Fontenelle, QC
G0E 1H0
Tel : (418) 368-6005
Fax : (418) 368-1272

Listuguj Mi'gmaq Government

17 Riverside West
P.O. Box 298
Listuguj, QC
G0C 2R0
Tel: (418) 788-2136
Fax: (418) 788-2058

Micmacs of Gesgapegiag

100 Perron Blvd
P.O. Box 1280
Gesgapegiag, QC
G0C 1Y0
Tel : (418) 759-3441
Fax: (418) 759-5856

Director's Note / Note du Directeur

"We all have someone in our family who was directly or indirectly involved in wars including the more recent fights to protect our aboriginal and treaty rights to our land and resources. "



«Nous avons tous quelqu'un dans nos familles qui s'est engagé directement ou indirectement dans les guerres, y inclus les batailles récentes pour protéger nos droits autochtones et ceux issus des traités touchant le territoire et les ressources.»

WE WILL REMEMBER"the Mi'gmaq of Gespe'gewa'gi do remember its soldiers, the men and women of our nation who sacrificed their lives for the greater peace and goodwill of all mankind. Their selfless decision to serve their nation will always be remembered by the generations to come.

The personal stories of our soldiers "warriors" as they are called from a Mi'gmaq historical sense will be the central story for this issue of the Gespesiq.... rightfully so. We could not imagine highlighting any other story but those fallen and those yet alive and thriving among our communities. The Gespesiq staff is proud to have had the privilege to interview many of our living soldiers to capture their story and to share this history to the community at large.

We invite you to read each and every story. Their personal stories lead us toward a virtual window that briefly peaks into the lives of our veterans. The stories inspire us to hold our brothers, uncles, aunts, grandmothers, grandfathers, mothers and fathers with the great esteem, respect, honor and support that they so justly deserve, now and forever. This part of our history must never be forgotten. We all have someone in our family who was directly or indirectly involved in wars including the more recent fights to protect our aboriginal and treaty rights to our land and resources.

It was indeed an honor for the Migmawei Mawiomi Secretariat to be a part of this famous journey. We hope that you too will find the articles, stories and pictures as heartwarming as we have in reviewing this page in our history.

The Secretariat sends our best wishes to all veterans and their families as we commemorate Veterans Day, 2005. We stand with you in memory on this day.

We thank everyone for the cooperation that was provided to the Gespesiq staff in preparing for this issue. The photos and the memorabilia you shared have been carefully treated by our staff and will be returned to you in the same quality state.

In peace and friendship

Brenda Gideon Miller
Executive Director

Nous nous rappellerons" ... Mi'gmaq de Gespe'gewa'gi se rappellent des soldats, des hommes et des femmes de notre nation qui ont sacrifié leur vie pour la paix et la bonne volonté dans le monde. Les générations à venir se souviendront de leur décision altruiste de servir leur nation.

Les histoires individuelles de nos soldats "warriors" (guerriers) tels qu'on les appelle du point de vue historique Mi'gmaq sont le thème central de ce numéro du Gespesiq, et avec raison. On ne pouvait imaginer mettre l'accent sur un autre sujet que celui des nôtres qui sont tombés ainsi que ceux qui sont vivant et qui se développent dans nos communautés. Le personnel du Gespesiq est fier d'avoir le privilège d'interviewer plusieurs de nos soldats afin de cueillir leurs histoires et de les partager avec toute la communauté.

Nous vous invitons à lire chaque récit. Leur histoire personnelle nous mène à une fenêtre virtuelle qui nous offre un bref regard sur la vie de nos vétérans. Leurs récits nous inspirent beaucoup d'estime, de respect, d'honneur et d'appui bien mérité et à tout jamais pour nos frères, oncles, tantes, grands-mères, grands-pères, mères et pères. Cette partie de notre histoire ne doit pas être oubliée. Nous avons tous quelqu'un dans nos familles qui s'est engagé directement ou indirectement dans les guerres, y inclus les batailles récentes pour protéger nos droits autochtones et ceux issus des traités touchant le territoire et les ressources.

C'est un honneur pour le Secrétariat Migmawei Mawiomi de faire partie de cette tournée célèbre. Nous espérons que vous serez touchés par les articles, les récits et les photos autant que nous l'avons été en revoyant cette page de notre histoire.

Le Secrétariat envoie ses meilleurs voeux à tous les vétérans et à leurs familles alors que nous commémorons la Journée des vétérans, 2005. En ce jour, nous nous souvenons avec vous.

Nous remercions tout le monde pour la collaboration offerte au personnel du Gespesiq lors de la préparation de ce numéro. Les photos et les souvenirs que vous avez partagés sont manipulés avec soins et vous seront retournés dans le même état.

Dans la paix et l'amitié

Brenda Gideon Miller
Directrice générale

Honoring our Veterans: Guided by our Grandmothers

By Fred Metallic

The year of the veteran': a time to celebrate and honour indigenous warriors who have fought for the defense of Aboriginal governments; for the right to use and occupy our traditional territories; and for the protection of our languages, cultural teachings, and our distinct ways-of-living and being.

In this light, celebrating and honoring Mi'gmaq veterans for their commitment to defend Canadian sovereignty should not be read as an acceptance of Canada's imposition over Mi'gmaq lands and Mi'gmaq people. Too often, the Canadian government has interpreted the Mi'gmaq involvement in the defense of this country as an acceptance of Canada's political authority to unilaterally govern over Mi'gmaq lands and Mi'gmaq people. Mi'gmaq participation in foreign conflict is a defense for our lands; lands intended to be shared peacefully with Canadian people. Yet, in the past thirty years conflict has increased between the Mi'gmaq people and Canadian authorities particularly in the fishing and forestry sectors. Despite Mi'gmaq peoples' military involvement in foreign conflicts we have become economically and political marginalized by the very same country that we were asked to defend.

Mi'gmaq warriors have consistently fought to maintain cultural, political, and economic sovereignty over our traditional lands. In so doing Mi'gmaq traditions and values continue to be practiced. At every blockade, as much as we need to remember the people in the front lines, we also need to honour the families who supported the soldiers: the elders, grandmothers and grandfathers, mothers, fathers, and children. The warriors are also those who are left to pick up the pieces because of conflict. Further, when we as Mi'gmaq stand together at a blockade and give voice to our collective rights to our traditional land, to use our territory and to speak our language we need to remember to whom we turn to for moral support and spiritual guidance. Always, we have turned to our Grandmothers and our Elders, for support, guidance, and encouragement. It is the songs and voices of our Grandmothers –their stories and teachings - which have shaped the pathways for our veterans and for their families.

In honouring our veterans we continue to practice and protect our collective rights as Mi'gmaq people.



Rendre hommage à nos vétérans: Guidé par nos grandmères

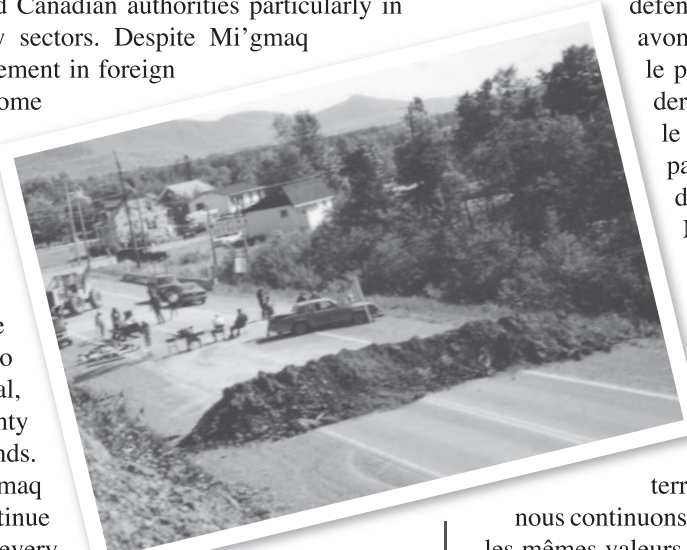
Par Fred Metallic

L'année des vétérans': une occasion de célébrer et de rendre hommage aux guerriers indigènes qui se sont battus pour protéger les gouvernements autochtones; pour le droit d'utiliser et d'occuper notre territoire traditionnel; et pour la protection de nos langues, de nos enseignements culturels, de notre style de vie et de notre existence distincts.

Dans cette perspective, le fait de célébrer et d'honorer les vétérans Mi'gmaq pour leur engagement à défendre la souveraineté canadienne ne doit pas être interprété comme une acceptation de l'imposition du Canada sur les terres Mi'gmaq et le peuple Mi'gmaq. Trop souvent, le gouvernement canadien a interprété le rôle des Mi'gmaq dans la défense de ce pays comme étant une acceptation de l'autorité politique canadienne de gouverner unilatéralement le territoire et le peuple Mi'gmaq. La participation des Mi'gmaq dans les conflits étrangers constitue une défense de notre territoire, un territoire que nous avons l'intention de partager pacifiquement avec le peuple canadien. Pourtant, au cours des trente dernières années, les conflits se sont accrues entre le peuple Mi'gmaq et les autorités canadiennes, particulièrement dans le domaine des forêts et des pêches. Malgré l'engagement des peuples Mi'gmaq dans les conflits étrangers, nous avons été économiquement et politiquement marginalisés par le même pays qu'on nous a demandé de défendre.

Les guerriers Mi'gmaq se sont constamment battus pour maintenir la souveraineté culturelle, politique et économique de nos territoires traditionnels. Par la même occasion, nous continuons à pratiquer les mêmes traditions et à conserver les mêmes valeurs. À chaque blocus, nous devons nous rappeler des gens aux premières lignes, mais nous devons aussi honorer les familles qui ont appuyé les soldats : les aînés, les grands-mères, les grands-pères, les mères, les pères et les enfants. Les guerriers sont aussi ceux qui restent pour réparer les pots cassés par les conflits. De plus, lorsque nous nous tenons devant un blocus en tant que Mi'gmaq, lorsque nous prétons notre voix à notre droit collectif relativement à notre territoire traditionnel, à l'usage de notre territoire à notre droit de parler notre langue, nous devons nous rappeler où nous devons solliciter l'appui moral et l'orientation spirituelle. Nous nous sommes toujours tournés vers nos grands-mères et nos aînés pour un appui, une orientation et un encouragement. Ce sont les chansons et les voix de nos grands-mères – leurs histoires et leurs enseignements – qui ont ouvert le chemin pour nos vétérans et leurs familles.

En honorant nos vétérans, nous continuons à pratiquer et à protéger nos droits collectifs en tant que peuple Mi'gmaq.



Me'talein, Bonjour, Greetings everyone,

First of all I would like to congratulate the MMS team for publishing an issue honoring our Veterans. Even though Gespeg has not gathered specific persons to identify, I am convinced they are out there, and maybe, this will bring them forth. I consider this opportunity a privilege to be able to speak to all the families and friends of those who fought for our freedom. This was a time when men and women had to make sacrifices to help our Country.

Today, I want to share a story of an 85 years old elder. This woman is not Mi'gmaq, but I am sure it will open our eyes and hearts to how she lived as a war bride. I am also convinced that our sisters will find similarity in her story.

This lady met and fell in love with a Canadian soldier. Her English family from Nutfield had told her to stay away from these men. She courted and married this man in 1940 and had four of his children during the war. She told me she remembers vividly giving birth to her children while bomb warnings were going off. She was sent to shelters shortly after giving birth.

She came to Canada in 1945 aboard the Hospital ship, the Lady Nelson with her children, leaving her husband who had not finished his tour of duty. She arrived in a country where she had to learn a new way of life but was welcomed by his family here in Gaspé with certain criticism. One of her young daughters was sick with polio and died shortly after. Her husband returned home but he died of lung cancer in 1967. The medals he received for his contributions are with his sons.

To the brave men who went out on the front line with pride and honor to act on behalf of our well-being, let us be thankful and grateful to them. They live everyday with scars that remain in their hearts. Let them not forget that they are unique. For the soldiers out there I hope you will share my appreciation.

We'lalin, Merci, Thank you,

In peace and friendship.



Chief/Chef Linda Jean Gespeg

Me'talein, Greetings everyone, Bonjour

Premièrement, j'aimerais féliciter l'équipe du SMM pour la publication d'un numéro en l'honneur de nos vétérans. Même si Gespeg n'a pas présenté de personnes, je suis convaincue qu'ils sont là et peut-être que cette publication jettera la lumière sur eux.

Je considère cette occasion de parler aux familles et aux amis de ceux qui se sont battus pour notre liberté un privilège. Il y a un temps où les hommes et les femmes devaient faire des sacrifices pour aider notre pays.

Aujourd'hui, je veux partager l'histoire d'une aînée de 85 ans. Cette femme n'est pas Mi'gmaq, mais je pense que cela va ouvrir nos yeux et nos cœurs sur la façon qu'elle a vécue en tant qu'épouse de guerre. Je pense que nos consœurs retrouveront des similitudes avec son histoire.

Cette femme a rencontré et est tombé amoureux d'un soldat canadien. Sa famille anglaise de Nutfield lui avait dit de se tenir loin de ces hommes. Elle a courtisé et marié cet homme en 1940 et a mis au monde qua-

tre enfants pendant la guerre. Elle m'a dit qu'elle se rappelle très clairement de ses accouchements alors que les sirènes qui avertissaient d'un bombardement retentissaient. Elle était envoyée aux abris peu après avoir accouchée.

Elle est venue au Canada en 1945 à bord d'un navire hospitalier, le Lady Nelson, avec ses enfants, laissant derrière elle son mari qui n'avait pas terminé son tour de service. Elle est arrivée dans un pays où elle devait apprendre une nouvelle façon de vivre. Elle a été accueillie par sa belle-famille avec une certaine réticence. Une de ses filles étaient atteinte de poliomyélite et est morte peu après. Son mari est revenu de la guerre, mais il est mort en 1967. Les médailles qu'il a reçues pour ses contributions ont été

«Elle se rappelle très clairement de ses accouchements alors que les sirènes qui avertissaient d'un bombardement retentissaient.»

données à ses fils.

Aux braves jeunes hommes qui sont allés au front avec fierté et honneur pour notre bien-être, soyons reconnaissants. Ils vivent tous les jours avec des cicatrices dans leur cœur. Ne les laissons pas oublier qu'ils sont uniques. J'espère que vous partagez mon appréciation pour les soldats.

We'lalin, Thank-you, Merci

Dans la paix et l'amitié,

My Dad was war veteran

By Chief John Martin, Gesgapegiag

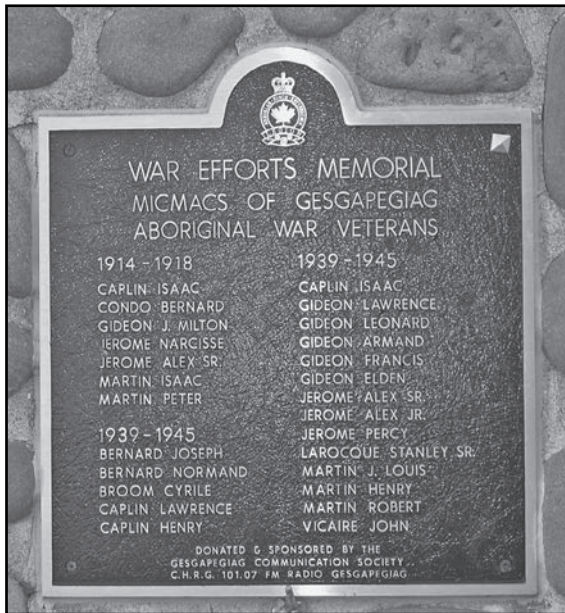
The Migmag of Gesgapegiag have participated in a number of wars and joined both the American and Canadian armies. They fought in Europe, Japan and Korea as well as Vietnam. Our people enlisted in large numbers during the First World War of 1914-1918 and the Second World War of 1940-1945.

Like the rest of Canada many Mi'gmag were teenagers when they joined the war and like one of my uncles, some lied about his age to get into the army during the Second World War. My dad, Robert L. Martin, and my uncles, Louis and Percy went overseas and towards the end of the war my dad got shot in his left shoulder nearly losing the use of his arm. The bul-

let left a lump of skin on his back where it came out. He spent a lot of time at the hospital and eventually regained the use of his arm. He ended up with one shoulder slightly lower than the other as a result of carrying his arm for a long time.

During the years they served overseas my dad managed to see his brother Louis once and it was for a short while. They met each other as my dad was taking the train going to Dunkirk. He was a part of the 4th anti-tank battalion and from what I could understand they were in the business of taking out enemy tanks. He was also involved in hand-to-hand combat and trench warfare.

Mon père est un vétéran



Every soldier had an army issued regulation and prayer book along with a little notebook. He didn't write often, but one of the times he did write I think it was one of those times when he wasn't sure if he would see the next day. He was calling on the Creator to help him get through. After seeing documentaries and reading some of what he had written I could picture a young Mi'gmag in the rain and mud with bombs exploding moving forward on the ground toward the enemy in the middle of gunfire. It's pretty scary to think about your dad in those situations. I can't imagine what it was like for him.

His story is similar to many of the Mi'gmag that went overseas to fight. 55 and 80 years ago Gesgapegiag was a very small community and when you look at the list of men that signed up to go to war, there could not have been many men left in the community.. Many of them came back with medals and so did my dad.

War is a terrible thing and we need to understand the sacrifices of our parents and grand parents made to preserve the freedom we have today. Many people came back with physical injuries and some didn't come back. Many veterans continued to suffer long after the war and many up until they died. My dad suffered from nightmares long after the war ended and probably until the day he died.

I'll never forget one time when we were traveling to Quebec City on the train and he was sleeping on the seat across from me when he had a nightmare. I've seen this big foot come right at me. He didn't mean to hurt me because he was sleeping. Some nightmares were worse than others. Like many soldiers my dad did his part and made his sacrifice for us and I am very proud of him and appreciate what all Mi'gmag and non-Mi'gmag veterans did for this country. So let's not forget the sacrifices and let's honor and commemorate our veterans

Les Migmag de Gesgapegiag ont participé à plusieurs guerres et se sont joints aux armées canadiennes et américaines. Ils ont combattu en Europe, au Japon, en Corée et au Vietnam. Nos gens se sont enrôlés en grand nombre pendant la première guerre mondiale entre 1914 et 1918 et pendant la seconde guerre mondiale entre 1940 et 1945.

Comme bien des Canadiens, plusieurs Mi'gmag étaient adolescents lorsqu'ils se sont joint à la guerre et quelques uns, comme mon oncle, ont menti au sujet de leur âge pour faire partie de l'armée pendant la deuxième guerre mondiale. Mon père, Robert L Martin, et mes oncles Louis et Percy sont allés outre-mer et vers la fin de la guerre, mon père a reçu une balle dans l'épaule et il a failli perdre l'usage de son bras. Il a passé beaucoup de temps à l'hôpital et a pu retrouver l'usage de son bras. Il avait une épaule un peu plus basse que l'autre parce qu'il a porté son bras pendant longtemps.

Durant les années qu'il a servi outre mer, mon père a réussi à voir son frère Louis pour de brefs moments une fois de temps en temps. Ils se sont rencontrés alors que mon père prenait le train pour Dunkirk. Il faisait partie du quatrième bataillon anti-char et de ce que j'ai pu comprendre, son boulot était d'attaquer les chars ennemis. Il devait aussi faire des combats de personne à personne et dans les tranchées.

Tous les soldats recevaient de l'armée un livre de prières et un carnet de notes. Il n'écrivait pas souvent, mais il y a une fois qu'il a écrit, probablement un jour où il n'était pas certain de voir le lendemain. Il demandait l'aide du Créateur pour l'aider à passer le moment. Après avoir vu des documentaires et avoir



Chief/Chef John Martin
Gesgapegiag

lu ce qu'il avait écrit, je pouvais imaginer un jeune Mi'gmag dans la pluie et la boue avec des bombes qui explosaient en train d'avancer au sol vers l'ennemi sous les tirs. C'est très effrayant de penser à son père dans de telles situations. Je ne peux pas imaginer ce que c'était pour lui.

Son histoire est semblable à celle des bien des Mi'gmag qui ont combattu outre mer. Il y a 55 ans et 80 ans, Gesgapegiag était une petite communauté et si on regarde tous les hommes qui se sont enrôlés, il ne devait pas rester beaucoup d'hommes dans la communauté. Plusieurs sont revenus avec des médailles tel que mon père.

La guerre est une chose terrible et nous devons comprendre les sacrifices de nos parents de nos grands-parents pour préserver la liberté dont nous jouissons aujourd'hui. Plusieurs sont revenus avec des blessures physiques et quelques uns ne sont pas revenus. Bien des vétérans ont continué à souffrir après la guerre et nombreux d'entre eux jusqu'à leur mort. Mon père a fait des cauchemars très longtemps après la guerre, probablement jusqu'à sa mort.

Je n'oublierai jamais la fois qu'on se rendait à Québec en train et il dormait en face de moi. Il faisait un cauchemar et j'ai vu un gros pied venir directement sur moi. Il ne voulait pas me faire mal parce qu'il dormait. Certains cauchemars étaient pires que d'autres.

Comme d'autres soldats, mon père a fait sa part et a fait son sacrifice pour nous et je suis très fier de lui. J'apprécie ce que tous les vétérans Mi'gmag et non Mi'gmag ont fait pour ce pays. Alors n'oublions pas les sacrifices et honorons et commémorons nos vétérans.

Honoring our Veterans

Honorer nos vétérans

In Listuguj, we take much pride in honoring our veterans. When we speak about Listuguj veterans, we are not only referring to the dedicated men and women who served in the various wars of our modern world, but also to those Listuguj warriors who fought as a nation in the past and those who will continue to fight in the future.

One might think that the Listuguj Mi'gmaq are advocates of conflict, as we participated as allies in the Battle of Restigouche in the 1700's, had members serve in the Korean, Iraq, Vietnam and World Wars. We sent dedicated warriors to our Native brothers in civil conflict in Kanesatake and Burnt Church to fight for our inherited treaty rights via roadblocks and assertive communications with both provincial and federal governments. However, the contrary is true, the Mi'gmaq are and always have been a peaceful, passive people. Rather than fighters, we are believers.

We believe in democracy and fairness. Our beliefs in these values are so strong, that we will go to great lengths to extend our support to other nations, as well as our own, to defend democracy and our freedom.

The year 2005 was chosen as the year honoring veterans. In Listuguj we respect and honor all our veterans, both past and present, who fought for democracy and freedom with either the sword or pen.



Chief / Chef Scott Martin Listuguj

À Listuguj, nous sommes très fiers d'honorer nos vétérans. Lorsque nous parlons des vétérans de Listuguj, nous ne parlons pas seulement des hommes et femmes dévoués qui ont servi pendant les différentes guerres de notre monde moderne, mais aussi des guerriers autochtones qui

ont combattu en tant que nation par le passé et qui continueront de combattre à l'avenir.

On pourrait penser que les Mi'gmaq de Listuguj préconisent les conflits, étant donné que nous avons participé en tant qu'alliés à la Bataille de la Restigouche au 18^e siècle, et que nos membres ont servi en Corée, en Iraq, au Vietnam et dans les guerres mondiales. Nous avons envoyé des guerriers dévoués à nos frères autochtones dans les conflits civils de Kanesatake et de

Burnt Church pour lutter pour nos droits ancestraux issus des traités par le biais de blocus et de communication assurée qui s'impose avec les gouvernements provincial et fédéral. Toutefois, le contraire est vrai. Les Mi'gmaq sont et ont toujours été un peuple pacifique et passif. Nous ne sommes pas des lutteurs, mais des croyants.

Nous croyons en la démocratie et la justice. Notre conviction en ces valeurs est tellement forte, que nous prenons les grands moyens pour offrir notre appui aux autres nations, de même qu'à la nôtre, pour défendre la démocratie et notre liberté.

L'année 2005 a été choisie comme l'année pour honorer les vétérans. À Listuguj, nous respectons et honorons tous les vétérans, actuels et passés, qui ont combattu pour la démocratie et la liberté, que ce soit avec une épée ou un stylo.

"We are still fighting"

Claude Petit, a native from Duck Lake, Saskatchewan is the President of the Aboriginal Veterans Association. Enlisted in the army when he was fifteen-years old, Mr. Petit was stationed in Korea and served as a corporal in the First, Second and Third Battalion. He received three medals for putting his life on the line and fighting for the peace that many of us take for granted.

Charlene LaBillois: What role did Aboriginal people play in the war?

Claude Petit: They played a big role in the air force, army, navy and the women enlisted in the armed forces during the war. First Nation people were not allowed to join the army or the armed forces for the First World War.

CL: How many First Nation people took part in the war?

CP: There is about 25-thousand Aboriginals that served in the armed forces, WW1, WW2, Korean War and peacekeeping.

CL: Why did so many Aboriginal people enlist?

CP: It's very easy if people know what was happening during that time. There were no jobs or money around, so they had to do something to support their families. They joined the armed forces, which represented a bit of security. My father was walking behind a plow for 25 cents a day and he couldn't keep up with his family. That has a lot to do with the kids that didn't go to school or have an education.

CL: How were Native people treated when they enlisted?

CP: That is one thing that I can say for the armed forces: there was no discrimination within the units. You will always be treated as one. You bleed just like everyone else, the color of blood is the same. You can get killed, there is no name on the shell that is coming in and I think that is the way they looked at it.

CL: What was it like out on the battlefields?

CP: The Korean veterans, we fired more artillery shells than those we did in the Second World War. Now, if you're in the front lines and shells

“On se bat toujours”



Claude Petit, President of the National Aboriginal Veterans' Association, with Master Corporal Brian Innes, of the Association's Ottawa chapter, a third generation soldier and aboriginal recruiter in the Canadian Forces.

Claude Petit, président de l'Association nationale des vétérans autochtones, avec le Caporal chef Brian Innes, du chapitre d'Ottawa de l'Association, un soldat de troisième génération et un recruteur autochtone pour l'Armée canadienne.

Claude Petit, un autochtone de Duck Lake au Saskatchewan est le président de l'Association des vétérans autochtones. Il s'est enrôlé dans l'armée à l'âge de 15 ans et a été posté en Corée. Il a servi en tant que caporal dans les Première, Deuxième et Troisième bataillons. Il a reçu trois médailles pour avoir risqué sa vie et pour s'être battu pour la paix que bien d'entre nous prenons pour acquis.

Charlene LaBillois: Quel rôle les autochtones ont-ils joué pendant la guerre?

Claude Petit: Ils ont joué un rôle significatif dans l'armée de l'air, dans l'armée et dans la marine. Les femmes

de discrimination dans les unités. Vous étiez toujours traités en tant que groupe. Vous saignez comme tout le monde, et la couleur du sang est la même. Si vous êtes tués, il n'y a pas de nom sur l'obus qui s'en vient. Je pense que c'est de cette façon qu'ils le voyaient.

CL: C'était comment sur les champs de bataille ?

CP: Nous, les vétérans de la guerre de Corée, on tirait plus d'obus que lors de la deuxième guerre mondiale. Maintenant, si tu es au front et que les obus passent au dessus de ta tête constamment, tu réfléchis. Peu importe qui tu es, tu n'es pas un maudit héro. Tu veux quand même vivre. C'est un stress et tu y penses tout le temps. Dans l'infanterie, on n'avait pas de bouchons pour les oreilles et ils tirent de gros canons alors on est sourd pour environ une semaine et nos oreilles saignent.

CL: Comment les vétérans autochtones ont-ils été traités à leur retour de la guerre?

CP: À leur retour de la deuxième guerre mondiale, les autochtones ont été malmenés par leurs propres confrères et par les non autochtones qui géraient les conseils de bande pour eux à l'époque. Ils n'avaient pas les mêmes services gratuits, l'éducation et le même montant de reconnaissance que les autres vétérans. Ils n'étaient pas informés de ce qu'ils pouvaient recevoir du ministère des Anciens combattants à l'époque. C'est pour cela qu'ils ont eu la somme dérisoire de 20 000 \$. Ce qui leur est arrivé est une honte. On se bat toujours contre ceci et nous avons soumis une plainte à Genève et au Ministère des Anciens combattants.

Lorsque Howard Anderson était président des Vétérans des premières nations, il a demandé 400 000 \$ en règlement. Ils ont fini avec 20 000 \$. La plupart voulaient l'argent tout de suite parce qu'à leur âge, ils disaient qu'il ne verraient jamais l'argent s'ils ne l'acceptaient pas immédiatement. On tente toujours d'avoir un meilleur règlement pour les vétérans : 7 500 \$ par année pour ceux qui ont servi au Canada et 15 000 \$ par année pour ceux qui ont servi outre mer.

are going over your head steady, it makes you think. It doesn't matter who you are, you're not a god dam hero. You still want to live. This is stress and you think about it all the time. In the infantry we didn't have any ear plugs, so they are firing big guns and you are deaf for about a week and your ears are bleeding.

CL: How were Aboriginal Veterans treated when they returned from the war?

CP: Coming back from the Second World War Aboriginal people were mistreated by their own people and non-natives running the band councils for them at that time. They didn't get the gratuities, the education, the same amount of recognition as the other veterans. They weren't informed on what they could receive from Veterans Affairs Canada at that time. This is why they got a token little 20 000 dollars. That's a shame for what they did to them. We're still fighting about this and we filed a complaint in Geneva and to the Department of Veterans Affairs.

When Howard Anderson was the Chief of the First Nations Veterans he requested 400-thousand dollars for a settlement. They ended up with 20-thousand dollars. The majority wanted the money right away because at their age they said they will never see it if we don't accept it right now. We are still working on trying to get a better package for the veterans: 7 500 hundred dollars a year for those who served in Canada and 15 000 a years for those who served overseas.

se sont enrôlées dans les forces armées pendant la guerre. On n'avait pas permis aux Premières nations de se joindre à l'armée ou aux forces armées lors de la première guerre mondiale.

CL: Combien de personnes autochtones ont pris part à la guerre?

CP: Il y a environ 25 000 autochtones qui ont servi dans les forces armées, aux première et deuxième guerres mondiales, à la guerre de Corée et dans les missions de maintien de la paix.

CL: Pourquoi les autochtones ont-ils été si nombreux à s'enrôler ?

CP: C'était très facile si les gens savaient ce qui se passait à ce moment là. Il n'y avait pas d'argent ni d'emplois, alors ils devaient faire quelque chose pour pourvoir aux besoins de leurs familles. Ils se sont joints aux forces armées, ce qui leur donnait un peu de sécurité. Mon père marchait derrière une charrue pour 25 sous par jour et il n'arrivait pas avec sa famille. Cela avait beaucoup à voir avec les enfants qui n'allaient pas à l'école et qui n'avaient pas d'instruction.

CL: Comment les autochtones étaient-ils traités lorsqu'ils s'enrôlaient?

CP: C'est une chose que je peux affirmer au sujet des forces armées: il n'y avait pas



Joining the War Efforts

By Charlene LaBillois



Polycarpe Martin, Joseph Wysote, Alexander Barnaby, they are just some of the 460 Mi'gmaq men and women that served in the wars.

For the First World War more than 90 per cent of the eligible men living in communities throughout the territory of Mi'gma'gi put their lives on the line to fight for freedom. One Veteran group estimates that more than 12,000 Aboriginal men and women across Canada picked up and joined the allied forces for the First World War, the Second World War and the Korean War. Many lost their status once they joined the war but that didn't stop them from leaving their community and going to war.

"Our place was like a ghost town," said Uipi'ganjig elder Margaret LaBillois who also joined the army as a photographer. Listuguj Elder, Patsy Gray's mother told her that a truck used to come to her community in Listuguj and pick up men who were willing to go and serve in the war.

This could describe First Nations communities across Canada. Many of these men and women joined the war efforts in order to improve their finances. Others wanted to escape the living conditions in their community or wanted to do something to make themselves feel part of something so important. There were other First Nations that

got involved because of their relationship with the British crown.

Patsy Gray was just six-years old when her father Pat Metallic returned to Listuguj. "My grandmother and I were just coming from the church when we saw a soldier. It was my dad. My grandmother started to run towards him." Patsy's dad had undergone many changes just like the other soldiers who were coming home. "It's one memory I will never forget" she says, He picked up the habit of smoking and drinking as a way to deal with post-war trauma just like many other soldiers across the country.

Patsy's father was guaranteed land and a house just like other veterans from Gespeg, Gesgapegiag and Listuguj when they returned from the war. Patsy's parents had bought a second hand house with the money he received, but not all Native veterans got these benefits. In fact, land was taken from First Nation communities and given to non Native veterans and Native soldiers were not included in the drafting of the Veterans' Land Act.

Each of these men and women should feel proud of what they accomplished and we should be thankful to them. They overcame cultural challenges, restored world peace and sacrificed their lives. About 300 of our heroic people lost their lives during the wars.

Patsy Gray would like more people to respect our Mi'gmaq veterans. "The other community members that didn't have anybody that went to war in their families are not very interested," said Patsy. She suggests one way to show our respect for our soldiers is to have a meeting room they can call their own.



Norman Bernard



Eldric Condo



Melvin Vicaire





Se joindre à la guerre

par Charlene LaBillois

Polycarpe Martin, Joseph Wysote et Alexander Barnaby sont parmi les 460 hommes et femmes Mi'gmaq qui ont servi pendant les différentes guerres.

Lors de la première guerre mondiale, plus de 90 pour cent des homes éligibles vivant dans les communautés du territoire Mi'gmaq ont risqué leur vie pour se battre pour la liberté. Un groupe de vétérans estime que plus de 12 000 hommes et femmes autochtones de partout au Canada se sont joints aux forces alliées pendant les première et deuxième guerres mondiales et pendant la guerre de Corée. Nombreux d'entre eux ont perdu leur statut, mais cela ne les a pas empêchés de quitter leurs communautés pour faire la guerre.

Pat Metallic est revenu à Listuguj. « Ma grand-mère et moi sortions de l'église lorsqu'on a vu un soldat. C'était mon père. Ma grand-mère a commencé à courir vers lui. » Le père de Patsy avait subit beaucoup de changements, tout comme les autres soldats qui rentraient à la maison. « C'est un souvenir que je n'oublierai jamais », dit-elle. Son père avait pris l'habitude de fumer et de boire pour composer avec le traumatisme de la guerre, comme d'autres soldats partout au pays.

On a garantie une parcelle de terre et une maison au père de Patsy, comme cela a été le cas pour les autres vétérans de Gespeg, Gesgapegiag et Listuguj à leur retour de la guerre. Les parents de Patsy ont acheté une maison usagée avec l'argent qu'ils ont reçu, mais ce n'est pas tous les vétérans autochtones qui ont eu ces bénéfices. En fait, des terres ont été enlevés aux Premières nations et données aux vétérans non autochtones et les soldats autochtones n'étaient pas inclus dans la rédaction de la loi sur les terrains des vétérans.

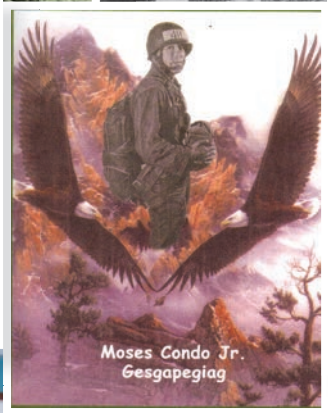
« Chez-nous, c'était comme un village de fantômes », relate Margaret LaBillois, une aînée de Uggiganjig qui est devenue photographe dans l'armée. La mère de l'aînée Patsy Gray de Listuguj lui a dit qu'un camion venait à sa communauté pour recueillir des hommes prêts à servir à la guerre.

Ceci pourrait décrire les Premières nations de partout au pays. Plusieurs de ces homes et femmes sont allés à la guerre afin d'améliorer leur situation financière. D'autres voulaient échapper aux conditions de vie qui régnaient dans leur communauté ou encore ils voulaient faire partie de quelque chose qui les valoriserait. D'autres encore se sont engagés à cause de leur relation avec la Couronne britannique.

Chacun de ses homes et femmes devraient être fiers de ce qu'ils ont accompli et nous devrions les remercier. Ils ont surmonté des défis culturels, ont rétabli la paix dans le monde et ont sacrifié leur vie. Environ 300 de nos membres héroïques ont perdu la vie pendant les guerres.

Patsy Gray aimerait que plus de gens soient respectueux des vétérans Mi'gmaq. « Les autres membres de la communauté qui n'ont pas vu un des membres de leur famille partir à la guerre ne sont pas très intéressés », déclare Patsy. Elle aimerait qu'on accorde une salle de rencontre pour les vétérans afin de leur montrer notre respect.

Patsy Gray n'avait que six ans lorsque sont père



Ugpi'ganjig elder helps family and country

By Charlene LaBillois

Tears roll down Elder Margaret LaBillois' face as she sits by her kitchen table remembering back to 1941. The Second World War was taking place on foreign lands and it changed the life of the eighteen-year old daughter of Mary Paul and James Pictou.

“My mom and my dad didn't stay together too long. My mother was all alone and there were five of us. When I went to school I felt like I was taking from my brothers and sisters, the money that I was getting from my mother. One day I was coming back home on the train when I met a person there. I didn't know she was a recruiting officer from Dalhousie. She told me ‘If you can help your mother because you would have money’. I enrolled and I went down to Saint John for training.”

Margaret LaBillois was stationed in Rockcliffe, Ontario in the women's division of the Royal Canadian Air Force and she became involved in photography.

“We flew up in the air and we photographed the bridges. There were other things we had to photograph and take them back and develop the film. The men used to photograph strategic points. Most of it was the Alaskan highway, where the officers thought the Japanese was going to come and cross. So, they wanted the Alaskan highway where they can take their troops up there. That is what we did most of the time, and sometimes we had to work late at night.”

Today this 83-year old respected elder remembers another reason why she wanted to join the army. “My two brothers were in the service and I felt that even if I did a little bit, I would help to bring them back home.” Margaret would often send money to her mother, so that she was able to help provide for her two sisters. Her two brothers were serving in France and Holland. “One of my brothers would always say ‘don't worry about me.’ He was a dispatcher and he would take supplies to the front lines for the others but he got blown off his bike. Ironically her brother Benny got killed in Europe by a civilian, the people he was putting his life on the line to protect. “They took all of his watches and rings and they found his body floating in the Thames River right before the war was over.”

When the war was over Margaret returned back to her community and married Michael LaBillois. Together they raised 6 boys, 6 girls and adopted 2 children. She juggled her family life with a career in politics, going on to become the first woman elected Chief in her community of Ugpi'ganjig. During the two terms she served as Chief, Margaret struggled to revive the culture and language that was close to being lost in her community. During her lifetime she carried on strengthening the language and culture by teaching the Mi'gmaq language and culture. Margaret was recognized for the contributions she made to her community when she was a recipient of the Order of Canada and the Order of New Brunswick.

Ainée d'Ugpi'ganjig aide sa famille et son pays

par Charlene LaBillois



Assis à la table de sa cuisine, les larmes coulent le long du visage de Margaret Labillois alors qu'elle se remémore l'année 1941. La deuxième guerre mondiale ravageait des pays lointains et a changé à tout jamais la vie de la fille de 18 ans de Mary Paul et de James Pictou.

« Ma mère et mon père ne sont pas restés ensemble bien longtemps. Ma mère était seule et on était cinq enfants. Quand j'allais à l'école, j'avais l'impression que je prenais à mes frères et sœurs l'argent que je recevais de ma mère. Un jour, en revenant à la maison en train, j'ai rencontré quelqu'un. Je ne savais pas qu'elle était une agente

de recrutement de Dalhousie. Elle m'a dit : ‘Si tu t' enrôles, tu pourra aider ta mère parce que tu auras de l'argent.’ Je me suis enrôlée et j'ai été envoyée à Saint Jean pour une formation. »

Margaret LaBillois a été postée à Rockcliffe en Ontario dans la division féminine de la Royal Canadian Air Force et elle a commencé à prendre des photos.

« On s'envolait et on prenait des photos de ponts. Il y avait d'autres choses qu'on devait photographier, et on devait ensuite revenir pour développer la pellicule. Les hommes photographiaient des endroits stratégiques. La plupart du temps, il s'agissait de l'autoroute de l'Alaska. Les officiers croyaient que les Japonais traverseraient là. Alors ils voulaient l'autoroute afin qu'il puissent y mener leurs troupes. C'est ce qu'on faisait la plupart du temps et parfois on travaillait tard le soir. »

Aujourd'hui, cette aînée respectée de 83 ans se rappelle d'une autre raison pour laquelle elle voulait se joindre à l'armée. « Mes deux frères étaient soldats et j'avais l'impression que si j'en faisais même un peu, cela aiderait à les ramener à la maison. »

Margaret envoyait souvent de l'argent à sa mère pour l'aider à subvenir aux besoins de ses deux soeurs. Ses frères étaient en devoir en France et en Hollande. « Un de mes frères disait toujours ‘ne vous inquiétez pas pour moi.’ »

Il était contrôleur et il livrait des ravitaillements au front. Il a été tué sur sa bicyclette. Ironiquement, son frère Benny a été tué en Europe par un civil, justement le genre de personne qu'il travaillait à protéger, au péril de sa vie. « Ils ont pris toutes ses montres et ses bagues. Ils ont retrouvé son corps flottant dans la rivière Thames juste avant la fin de la guerre. »

Lorsque la guerre était finie, Margaret est retournée à sa communauté et a marié Micheal LaBillois. Ensemble, ils ont élevé six garçons et six filles, et ils ont adopté deux enfants. À sa vie familiale s'ajoutait une carrière politique. Elle a été la première femme élue Chef à Ugpi'ganjig. Au cours de ses deux mandats, Margaret a voulu faire revivre la culture et la langue qui étaient presque perdues dans sa communauté. La contribution de Margaret à sa communauté a été reconnue lorsque qu'on lui a décerné l'Ordre du Canada et l'Ordre du Nouveau-Brunswick.

Joe Vicaire: NO FEAR

By Charlene LaBillois

Eighty-one year old Joe Vicaire holds a black and white picture of a young man dressed in an army uniform. The Listuguj Elder remembers back to a time more than 60-years ago when he enlisted in the Second World War.

“I was seventeen when I joined up but I told them I was nineteen at the time. I weighed 136-lbs, I wasn’t very small,” said Joe Vicaire. One day he was shoveling hay for the horses and talking about the war with Don Morrison, Albert Condo and Albert Martin in Listuguj when he decided to join the battle overseas. Jim Moffat and Thomas Morrison went with him to sign up at the Campbellton station. They took the horse across the frozen river and got a physical exam before enlisting into the war.

“To tell you the truth, my mother didn’t like it but I come from a soldier family. My father served in the First World War as a sniper. My brothers Robert and Melvin were in the war too. We’re all army guys.”

Joe Vicaire served with the 103rd battalion in the front lines as a tank buster guy using 17- lb heavy tank guns. He had landed in England with the Canadian troops one month after the invasion.

“The British army was on the left of us. The Americans were on the other side of us. Our line was 80-miles long. We were just on a small village in France and after we got there that morning we saw almost 14-hundred Germans laying around for over a mile. They’ve been there almost a month and we had to bury them.”

While Joe was serving in Europe, he turned nineteen on the same day the allied forces closed the gap forcing 325-thousand troops to surrender. As a young man battling in the Second World War, he had no fear. “I didn’t think of dying at all. I said to them guys, ‘I’m not the only guy who is going to die at all. Look around, there are thousands of them around me. Why would they pick on me?’”

When he was traveling to different regions during the war, he saw some of the effects the war was having on civilians. “I know what it’s like to be poor. I went through that when I was over there. I saw the poor little children holding their mothers and no food. The Germans took all their food when they left.”

These are just some of the terrible memories that Joe Vicaire and other veterans are carrying with them today. Joe Vicaire picks up his war picture and hangs it back on the wall in his kitchen. He laces up his boots and walks me back to the Mi’gmawei Mawiomni Secretariat office before he continues his daily walk.

Joe Vicaire: SANS PEUR

par Charlene LaBillois



Joe Vicaire, âgé de 81 ans, tient dans sa main une photo en noir et blanc d’un jeune homme en uniforme militaire. L’aîné de Listuguj se rappelle d’une époque il y a plus de 60 ans lorsqu’il s’est enrôlé en vue de la seconde guerre mondiale.

« J’avais 17 ans lorsque je me suis inscrit, mais je leur ai dit que j’en avais 19. Je pesait 136 lbs, je n’étais pas très petit », dit Joe Vicaire. Un jour, il pelletait du foin pour les chevaux et s’est mis à parler de la guerre avec Don Morisson, Albert Condo et Albert Martin à Listuguj lorsqu’il a décidé de se joindre à la bataille outre mer. Jim Moffat et Thomas Morrison l’ont accompagné pour l’enrôler au poste de Campbellton. Ils ont traversé la rivière congelée avec le cheval et il a eu un examen physique avant de s’engager.

« Pour vous dire la vérité, ma mère n’aimait pas ça, mais je viens d’une famille de soldats. Mon père a servi pendant la première guerre mondiale en tant que tireur embusqué. Mes frères Robert et Melvin sont allés à la guerre aussi. Nous sommes tous des gars de l’armée. »



Joe Vicaire a servi avec le 103^e bataillon au front en tant que casseur de chars blindés. Il utilisait des armes de 17 lbs contre les chars.

« L’armée britannique était à notre gauche. Les Américains étaient de l’autre côté. Notre ligne avait 80 kilomètres. On était à un petit village français et après notre arrivée, on a vu presque 1 400 Allemands couchés autour de nous. Ils étaient là depuis près d’un mois et nous devons les enterrer. »

Alors que Joe servait en Europe, il a atteint ses 19 ans le même jour où 325 000 soldats allemands se sont rendus, à la suite des avancées des forces alliées. Le jeune homme qui combattait pendant cette deuxième guerre mondiale n’avait pas peur. « Je ne pensais jamais à la mort. J’ai dit aux hommes ‘Je ne suis pas du tout l’homme qui va mourir. Regardez autour. Il y a des milliers de personnes. Pourquoi ils me choisiraient?’”

Lorsqu’il se déplaçait dans différentes régions pendant la guerre, il a vu l’effet de la guerre sur les civils. « Je sais ce que c’est que d’être pauvre. J’ai vécu cela lorsque j’étais là-bas. J’ai vu de pauvres petits enfants qui tenaient leurs mères et pas de nourriture. Les Allemands ont pris toute la nourriture lorsqu’ils sont partis. »

Ce sont quelques uns des mauvais souvenirs que Joe Vicaire et les autres vétérans conservent aujourd’hui. Joe Vicaire prends sa photo et la remet sur le mur de sa cuisine. Il lace ses bottes et me raccompagne au bureau du Secrétariat Mi’gmawei Mawiomni avant de continuer sa marche.

A journey to the past

By Charlene LaBillois

Un voyage vers le passé

par Charlene LaBillois

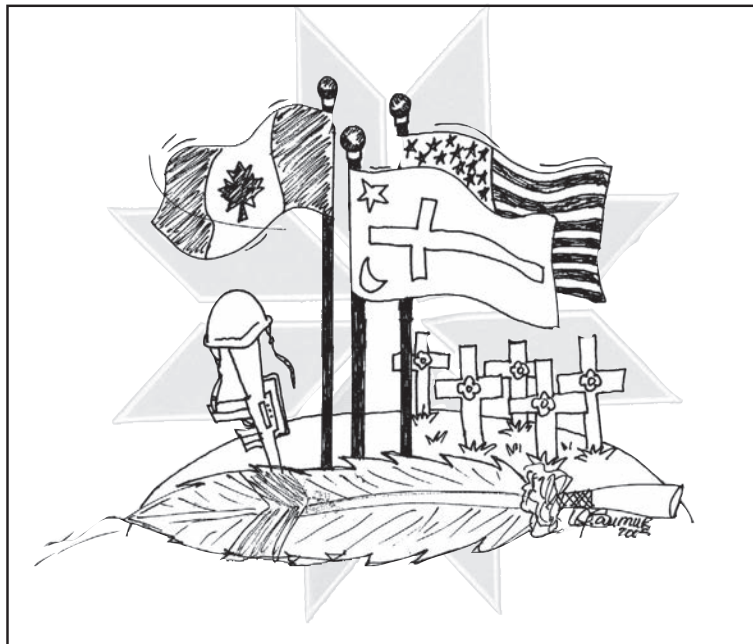
Veterans across the country are celebrating “The Year of the Veteran” with an important ceremony honoring our Aboriginal warriors. Hundreds of veterans, spiritual leaders, drummers, dancers and youth will be traveling to Belgium for a four-day Aboriginal Spiritual Journey on November 4th. It’s a key-stone event commemorating the year of the veteran.



“2005 was recognized as the “Year of the Veteran” because it marks two notable events, the 60th anniversary of the end of the Second World War and the end of the Pacific campaign,” said Janice Sommerby, Media Relations Advisor for Veterans Affairs Canada. “The ‘Year of the Veteran’ is not just about the Second World War, it’s also a time to recognize the people who served and who are still serving both in peace keeping and the actual wars.”

« L’année 2005 a été reconnue comme étant ‘l’Année des vétérans’ parce qu’elle souligne deux événements importants : le 60^e anniversaire de la fin de la deuxième guerre mondiale et la fin de la campagne du Pacifique », déclare Janice Sommerby, conseillère en relations médiatiques pour le Ministère des Anciens combattants. « Pendant ‘l’Année des vétérans’, il n’est pas seulement question de la deuxième guerre mondiale, c’est aussi le moment de reconnaître les gens qui ont servi et qui continuent de servir dans les guerres actuelles et les missions de maintien de la paix. »

The Aboriginal Spiritual Journey will pay tribute to more than 500 Native people who have lost their lives and are buried in the Commonwealth War Graves Commission and in other cemeteries throughout the world. The Journey will give the veterans a chance to pay their respects and to welcome home the spirits of our warriors who lost their lives on foreign lands.



“An elder approached us with the idea of conducting a spiritual ceremony in Europe where so many Aboriginal people fought in the First and Second world wars and where many are buried. The ceremonies will help their spirits to return back to their homeland,” said Janice Sommerby.

Les vétérans et les jeunes visiteront certains cimetières, monuments et champs de bataille. Ils seront de retour au Canada pour l’ouverture de la Semaine des vétérans, qui commence le 5 novembre et prend fin le Jour du Souvenir.

La Tournée spirituelle autochtone rendra hommage aux plus de 500 autochtones qui ont donné leur vie et sont enterrés à la Commonwealth War Graves Commission et dans d’autres cimetières du monde. Le Voyage donnera l’occasion aux vétérans de présenter leurs derniers adieux et d’accueillir l’esprit de nos guerriers qui ont perdu la vie en terres étrangères.

“Un aîné nous a suggéré l’idée de faire une cérémonie spirituelle en Europe, là où tant d’autochtones ont combattu dans les première et deuxième guerres mondiales et où plusieurs d’entre eux sont enterrés. Les cérémonies aideront leurs esprits à rentrer chez eux, à leur terre natale », explique Janice Sommerby.

The Veterans and youth will be visiting some of the cemeteries, monuments and former battlefields. They’ll be back to Canada in time for the launch of Veterans Week, which starts on November 5th and ends on Remembrance Day.

We stand firm

By Treena Metallic

Nous nous tenons debout

par Treena Metallic

We have a history of honoring our veterans. We honor them because those of us fortunate enough to have never seen the horrors of war firsthand, sense what our veterans must have sacrificed.



Their sacrifices were greater than that of the non-native soldier. Along with the usual arsenals and madness of war, our veterans had to deal with other evils, such as racism and bigotry.

Canada's wars weren't necessarily our wars; in fact it could be argued that Canada has been waging a war against us since their confederation. In spite of that, our veterans quickly signed up and in large numbers. There are statistics that show our people signed up in numbers greater than the Canadian average. Why?

It has something to do with our culture, with our ingrained sense of who we are, and what our purpose is. We tend to be warrior-like, although not in the modern Canadian sense. We stand firm, we defend, we protect; it seems in our nature to do so.

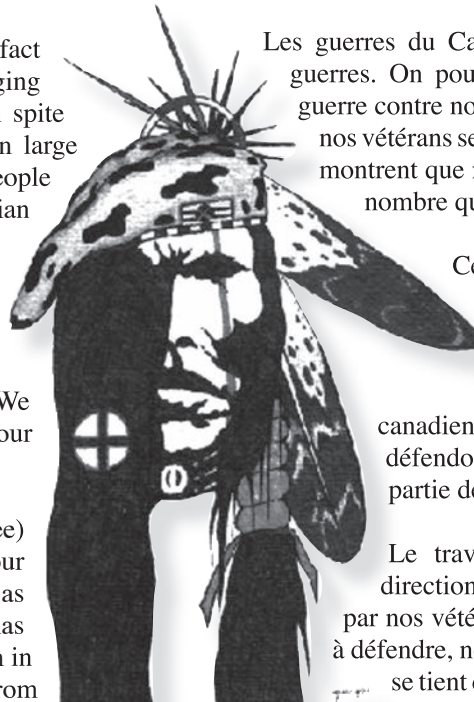
The work the STC (Steering Technical Committee) is currently conducting at the direction of our leadership is inspired by our veterans. Just as they stood ready to defend, our leadership has taken up the battle (so to speak) and stands firm in protecting our rights and title to our territory from those who would not respect our treaties and our inherent entitlement to govern ourselves.

We honor our veterans in large part because we have taken up their battle, although the battle fields and tactics have changed. Our battles are no longer fought on the shores of Europe and Asia – but in our own backyard. And our weapons are now information, education and our knowledge.

Il fait partie de nos traditions d'honorer nos vétérans. Nous les honorons parce que ceux d'entre nous qui ont la chance de n'avoir jamais vu les horreurs de la guerre ressentent ce que nos vétérans ont sacrifié.

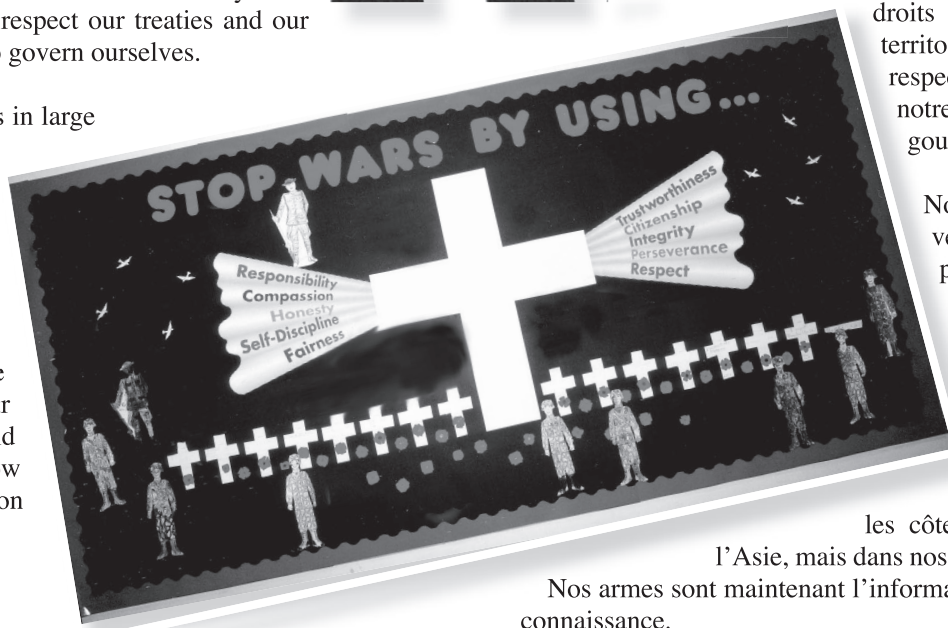
Leurs sacrifices étaient plus grands que ceux des soldats non autochtones. En plus de l'arsenal et de la folie de la guerre, nos vétérans devaient composer avec d'autres malheurs, dont le racisme.

Les guerres du Canada n'étaient pas nécessairement nos guerres. On pourrait argumenter que le Canada est en guerre contre nous depuis sa confédération. Malgré cela, nos vétérans se sont rapidement enrôlés. Les statistiques montrent que nos gens se sont mobilisés en plus grand nombre que la moyenne canadienne. Pourquoi ?



Cela n'est pas étranger à notre culture, à notre identité profondément ancrée et à notre raison d'être. Nous avons tendance à être comme les guerriers, quoique différent du sens modern canadien. Nous nous tenons debout, nous défendons, nous protégeons et cela semble faire partie de notre nature.

Le travail effectué par le CDT (Comité de direction technique) dans le moment est inspiré par nos vétérans. Tout comme ils se sont tenus prêts à défendre, notre leadership lutte (pour parler ainsi) et se tient de pied ferme pour protéger nos droits et notre titre à notre territoire de ceux qui ne respectent pas nos traités ni notre droit inhérent à nous gouverner nous-mêmes.



Nous honorons nos vétérans en grande partie parce que nous avons repris leur bataille, même si le champ de bataille et les tactiques ont changé. Nos luttes ne sont plus menées sur

les côtes de l'Europe et de l'Asie, mais dans nos propres arrières-cours.

Nos armes sont maintenant l'information, l'éducation et la connaissance.

Bringing a bit from home to New Carlisle

By Roseann Martin

Being arrested and incarcerated is a terrible experience but we are all capable of making mistakes in life. For the people at the Detention Center in New Carlisle, home is so far away.

Until very recently Mi'gmaq people detained there complained about Mi'gmaq culture and language not being allowed there. But since February 2005, I started working as a Native Liaison Officer thanks to a partnership between the Mi'gmawei Mawiomi Secretariat and the Detention Center of New Carlisle.

The goal of this partnership is to favor the integration of the Native service officer among units of the Detention Center. My role as a Native officer is to help, support and give advice to offenders and their families as well as their victims. I use the holistic approach using our values and custom and favor the input of spirituality in the "healing" process or reintegration among other tasks.

Up until today I made over 90 trips to New Carlisle and surrounding areas. The reception and encouragement from our people jailed there and the administrative staff of the Detention Center proves that there was a need for intercultural awareness. Today, despite the fact that we need to make more progress, the steps walked so far are important for our people inside.

I visit the penal system twice a week and since taking this position I have been working non-stop. I work with Mi'gmaq clients from Listuguj, Gesgapegiag and Gespeg. I began working with clients from Listuguj but community members from both Gesgapegiag and Gespeg approached me. I organize talking circles, healing ceremonies, AA Meetings and bring guest speakers there for those who are interested in taking part. I have a committee of Elders that I work with from both communities and a contact from the Gespeg region. I work under the MMS who report back to the Regional Director, Suzanne Bourget.



Apporter un peu de chez soi à New Carlisle

par Roseann Martin

C'est une expérience terrible que d'être arrêté et emprisonné, mais n'importe qui peut faire des erreurs dans la vie. Pour les gens au Centre de détention de New Carlisle, le chez-soi est très loin.

Jusqu'à tout récemment, les Mi'gmaq emprisonnés là se plaignaient que la langue et la culture Mi'gmaq n'y était pas permises. Mais depuis le mois de février 2005, j'ai commencé à y travailler en tant qu'agente de liaison autochtone grâce à un partenariat entre le Secrétariat Mi'gmawei Mawiomi et le Centre de détention de New Carlisle.

Les objectifs de ce partenariat sont de favoriser l'intégration de l'agente de liaison à toutes les unités du Centre de détention. L'objectif est d'améliorer les services aux autochtones. On veut également conseiller le comité exécutif régional sur le progrès du projet dans une perspective de sécurité, de qualité des services et d'innovation dans le but de contribuer à la réintégration des détenus à la société.

Mon rôle d'agente de liaison autochtone est d'aider, d'appuyer et de conseiller les contrevenants, leurs familles et les victimes. J'utilise une approche globale qui fait appel à nos valeurs et à nos coutumes et je favorise l'inclusion de la spiritualité dans le processus de « guérison » ou de réintégration parmi d'autres tâches.

Jusqu'à maintenant, j'ai fait plus de 90 déplacements vers New Carlisle et les régions environnantes. L'accueil et l'encouragement de nos gens incarcérés et du personnel administratif du Centre de détention démontrent qu'il y avait un réel besoin de sensibilisation interculturelle. Malgré le fait qu'il y encore du chemin à faire, les étapes franchies jusqu'à présent sont importantes pour nos gens emprisonnés.

Je visite le système pénal deux fois par semaine et depuis que j'ai accepté ce poste, je travaille sans arrêt. Je travaille avec des clients Mi'gmaq de Listuguj, Gesgapegiag et Gespeg. J'avais commencé à travailler avec les clients de Listuguj, mais des membres des communautés de Gesgapegiag et de Gespeg m'ont approché. J'organise des cercles de discussion, des cérémonies de guérison, des réunions des Alcooliques anonymes et j'apporte des orateurs invités pour ceux qui s'y intéressent. J'ai un comité d'ainés des deux communautés avec lequel je travaille ainsi qu'une personne contacte de la région de Gespeg. Je travaille sous la direction du SMM et je me rapporte à la directrice régionale Suzanne Bourget.

**Visit our online Forum at www.migmawei.ca
We look forward to hearing from you**

**Visitez notre Forum en ligne sur le site
internet www.migmawei.ca.
Nous vous attendons avec impatience**

G'mitginaq est à l'antenne à CHRQ 106.9 FM à Listuguj
et à CHRQ 101.7 FM à Gesgapegiag

G'mitginaq is on-the-air at CHRQ 106.9FM in Listuguj
and CHRQ 101.7FM in Gesgapegiag

This issue that is dedicated to the veterans is especially important for the Research Unit and the Traditional Use Study. We recognize the elders; who many are veterans, as the holders of our history. In our work at the Mi'gmawei Mawiomi Secretariat, it is essential that we foster a

relationship with the Elders of our communities. All the work that we do here is for the betterment of the communities. We look to you, our Elders to feed us the knowledge that you have about our territory, Gespegewagi. To harness this knowledge, the MMS has begun a project called the Ilapmeg ta'n telie'was'gp or Traditional Use Study.

The Traditional Use Study (TUS) is a project that collects information about how the Mi'gmaq lived on the land and how the land was used. The Mi'gmawei Mawiomi Secretariat has people in Listuguj, Gespeg and Gesgapegiag who are trained to interview and document all the stories and information that our Elders and other members have about Gespegewagi. The Traditional Use Study needs to capture the account of our Elders about their lives on the land. We want to hear the stories about the hunting, fishing, gathering, building campsites, using travel routes, etc. on our territory.

In your community, a Field Researcher will contact you, talk to you about the project and its importance and when you are ready, they will sit down and interview you. Each interview is conducted in the language of your choice. They are recorded. This way, the information that you provide, the stories that you tell, will never be lost or forgotten. We make use of maps during the interview. These maps are used to show where you did the activities; where you picked berries, where you built a camp, where you collected wood, where you snared a rabbit, all those types of activities.

We can't stress enough how important your participation is in this project. The TUS is going to help us in our continuing effort to strengthen our claim to Gespegewagi. It is also going to be useful in curriculum development in the schools. In closing, we want to recognize the life long sacrifice that the Mi'gmaq veterans have made. We understand and appreciate the Elders of our communities for all their efforts and for the knowledge that they bring to us.



Ce numéro dédié aux vétérans est particulièrement important pour l'Unité de recherche et l'Étude sur l'occupation traditionnelle. Nous reconnaissons les aînés, dont plusieurs sont des vétérans, comme étant les titulaires de notre histoire. Avec notre travail au Secrétariat Mi'gmawei Mawiomi, il est essentiel de favoriser une relation

avec les aînés de notre communauté. Tout le travail que nous faisons vise à améliorer nos communautés. Nous nous tournons vers vous, les aînés, pour nous nourrir de la connaissance que vous avez de notre territoire : le Gespegewagi. Afin de tirer profit de cette connaissance, le SMM a entamé un projet intitulé Ilapmeg ta'n telie'was'gp, ou l'Étude sur l'occupation traditionnelle.

L'Étude sur l'occupation traditionnelle (EOT) est un projet qui réunit l'information détaillant la façon dont vivaient les Mi'gmaq et comment le territoire était utilisé. Le Secrétariat Mi'gmawei Mawiomi a des gens à Listuguj, Gespeg et Gesgapegiag qui sont formés pour faire des entrevues et pour documenter les récits et les informations de nos membres aînés sur le Gespegewagi. L'Étude sur l'occupation traditionnelle doit capter les souvenirs des aînés sur la façon qu'ils vivaient sur ce territoire. Nous voulons entendre des anecdotes de chasse, de pêche, de cueillette, de campements, d'usage des parcours pour les déplacements, etc. sur le territoire.

Dans votre communauté, un chercheur sur le terrain communiquera avec vous et vous parlera du projet et de son importance. Lorsque vous serez prêt, il s'assoira avec vous pour une entrevue. Chaque entrevue est faite dans la langue de votre choix. Elles sont enregistrées. De cette façon, l'information que vous donnez, vos histoires, ne seront jamais perdues ni oubliées. Nous utiliserons des cartes durant les entrevues. Ces cartes serviront à montrer où vous avez fait ces activités, où vous cueilliez des baies, où vous construisiez un camp, où vous ramassiez du bois, où vous piégiez le lièvre et ainsi de suite pour tous les genres d'activités.

Nous nous empressons de dire à quel point votre participation est importante pour ce projet. L'EOT nous aidera à poursuivre nos efforts pour renforcer notre revendication au Gespegewagi. Ce sera aussi utile pour élaborer le programme éducatif dans nos écoles.

En terminant, nous voulons reconnaître le sacrifice à vie fait par les vétérans Mi'gmaq. Nous comprenons et apprécions les aînés de notre communauté pour tous les efforts et pour les connaissances qu'ils nous transmettent.

Information and consultation meetings continue

By Donald Jeannotte

As we have informed you in the Mi'gmawei Mawiomi Secretariat report published last June, the information and consultation sessions are going well.

As expected, things slowed down during the summer, but that gave us time to re-read our notes from earlier meetings and to prepare the subsequent reports.

Last July, the MMS hired Ms. Sherry Condo of Listuguj as a communications and consultation clerk. Sherry and I reviewed all of our information and consultation initiatives and activities so far and started preparing for our next two group visits. This will then complete our first round of information and consultation sessions.

In September, we met with teachers from Gesgapegiag. It was one of our best meetings so far. Nineteen participants attended and the discussions led to a suggestion to develop an education curriculum for all Gespe'gewa'gi communities. We also talked about the way the Secretariat should approach young people in the community so that the message is not only delivered, but well understood by the group. We will meet with the youths of Gesgapegiag in late September. We will also continue our meetings with Listuguj's teachers and young people.

The work schedule for our information and consultation unit for the next year should be ready in November and we will be back to see you soon. Keep an eye out for our mailings and visit our web site at www.migmawei.ca to see our schedule of information sessions and consultations.

In closing, I would like to welcome Ms. Sherry Condo to our team. I am looking forward to seeing you soon in your community.

Donald Jeannotte
Information and Consultation Coordinator



Les rencontres d'information et de consultation se poursuivent

Par Donald Jeannotte

Comme nous vous avons informés dans le rapport publié par le Secrétariat Mi'gmawei Mawiomi en juin dernier, les séances d'informations et de consultations vont bon train.

Bien sûr, nous avons été passablement au ralenti durant la période estivale, mais cela nous a permis de relire les notes de nos rencontres antérieures et d'écrire les rapports s'y rattachant.

En juillet dernier, le SMM a procédé à l'embauche de Mme Sherry Condo de Listuguj comme agente de communications et de consultations. Sherry et moi avons revu l'ensemble des activités et initiatives d'information et de consultation réalisées jusqu'à présent et nous avons commencé à préparer nos deux prochaines visites de groupes. Cela permettra de compléter la première tournée d'information et de consultation.



En septembre dernier, nous avons rencontré les enseignants de la communauté de Gesgapegiag. Ça a été une des plus belles rencontres tenues à ce jour. Dix-neuf participants ont assisté à cette rencontre et plusieurs discussions ont eu lieu notamment

à la suite d'une suggestion de développer un curriculum éducatif pour l'ensemble des communautés du Gespe'gewa'gi. Nous avons abordé également la façon dont le Secrétariat doit approcher les jeunes de cette communauté afin de nous assurer que le message est livré et bien reçu, mais surtout, est bien compris par ce groupe. Nous rencontrerons les jeunes de Gesgapegiag à la fin septembre et nous allons continuer nos rencontres avec les enseignants et des jeunes dans la communauté de Listuguj.

Notre plan de travail pour l'unité de l'information et de consultation pour la prochaine année devrait être fin prêt pour le mois de novembre et nous retournerons vous revoir bientôt. Restez donc attentif au courrier que nous vous ferons parvenir et visitez notre site Internet pour connaître l'itinéraire des séances d'informations et de consultations, au www.migmawei.ca

Pour terminer, j'aimerais souhaiter à Mme Sherry Condo la bienvenue au sein de notre équipe. Au plaisir de vous voir bientôt dans votre communauté
Donald Jeannotte
Coordonnateur à l'information et consultation.

Les Chefs du MM rencontrent le Ministre Kelly MM Chiefs meet Minister Kelly



The Mi'gmawei Mawiomi Secretariat hosted a meeting between the Chief Linda Jean, Chief Scott Martin, Chief John Martin and Quebec's Minister of Native Affairs Geoffrey Kelley. The Minister visited three of the Mi'gmaq communities where the Chiefs of the MM voiced their concerns ranging from economic development to the Provincial governments obligation to consult and accommodate with the Mi'gmaq government. The Chiefs were disappointed because no commitments were made to solve their issues. The next meeting is expected to take place in early December.

Le Secrétariat Mi'gmawei Mawiomi a été l'hôte d'une réunion entre les chefs Linda Jean, John Martin, Scott Martin et le ministre des Affaires autochtones du Québec Geoffrey Kelley. Le ministre a visité trois des communautés Mi'gmaq où les chefs du MM ont exprimé leur inquiétudes sur une foule de sujet, dont le développement économique et l'obligation de la province à consulter et à accommoder le gouvernement Mi'gmaq. Les chefs étaient déçus parce qu'aucun engagement n'a été pris pour résoudre les questions. La prochaine rencontre doit avoir lieu au début décembre.

Mon opinion

« Nous devons continuer à éduquer nos enfants dès un jeune âge à propos de l'histoire et de l'importance du jour du Souvenir. Ils doivent réaliser que nos gens se sont portés volontaires librement pour se battre à la guerre pour conserver notre liberté et nos droits. Nos enfants devraient toujours faire partie des cérémonies du jour du Souvenir et savoir pourquoi ils célèbrent avec cet événement. »

Sacha LaBillois, Ugpi'ganjig.

« Nous devons recueillir l'histoire orale de leurs expériences et les transcrire pour en faire un livre. Le livre doit être disponible pour le public. »

Amanda Larocque, Gesgapegiag.

« Chaque année au mois de novembre, nous pourrions avoir le mois des vétérans, et non seulement la journée des vétérans. Il faut faire participer les enfants parce que la seule façon de conserver leur souvenir est par le biais des enfants. Nous devons conserver leurs récits et leurs souvenirs. »

Anita Metallic, Listuguj.

My opinion

“We need to continue educating our children at an early age about the history and importance behind Remembrance Day. They need to realize that our people volunteered on their own free will to fight during the war for our freedom and rights. Our children should always be involved in Remembrance Day ceremonies and know why they are celebrating this event.”

Sacha LaBillois, Ugpi'ganjig.

“We need to collect oral history of their experiences and have them transcribed and made into a book. The book should be open to the public.”

Amanda Larocque, Gesgapegiag

“The Mi'gmawei Mawiomi representing our three communities should look into having a special ceremony each and every year at our Annual General Assembly for our veterans. We should also have an area outside the MMA office, a special area with all of the three communities veterans names engraved on steel plaque in their memory.”

Claude Jeannotte, Gespeg.

« Le Mi'gmawei Mawiomi, qui représente nos trois communautés, doit songer à avoir une cérémonie spéciale à chacune de nos assemblées générales annuelles pour les vétérans. Nous devrions avoir un endroit près des bureaux du MMS, un endroit spécial, où il y aurait une plaque de métal sur laquelle on graverait le nom de tous les vétérans. »

Claude Jeannotte, Gespeg.

“Every year during the month of November we could have a veteran's month, not just a veterans day. Get the kids involved because the only way we are going to keep their memory alive is through the children. We need to keep their stories alive and their memories.”

Anita Metallic, Listuguj



www.migmawei.ca

*Mawpugultigw, Mawipgwatu'tigw
One people, One vision
Un peuple, une vision*